

Даминова София Оскаровна

АУДИОВИДЕОТЕКСТЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

В статье дается определение понятия "аудиовидеотекст", рассматриваются в методических целях характеристики разных видов научных монологических аудиовизуальных текстов: аудиовидеотекста-описания, аудиовидеотекста-повествования, аудиовидеотекста-сообщения, аудиовидеотекста-доклада и аудиовидеотекста-рассуждения, которые функционируют в фильмах, используемых при обучении профессиональной научной монологической речи магистрантов неязыковых направлений подготовки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 58-63. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

предложения текста по двум группам: сложносочинённые и сложноподчинённые предложения; определить вид связи между отдельными частями сложносочинённого предложения; заполнить так называемую таблицу коннекторов; определить место придаточного в предложении и его тип; перевести предложения на родной язык, затем проанализировать указанные предложения по предложенной схеме; выполнить перечисленные выше упражнения на материале другого оригинального текста (перевести на родной язык); проанализировать указанные предложения по схеме.

Таким образом, проведение предпереводческого синтаксического анализа является эффективным, если у обучаемых формируется базовый уровень знаний синтаксиса немецкого языка, выполняется ряд упражнений на повторение и закрепление грамматического материала, реализуется принцип «от простого к сложному». Такого рода анализ имеет положительное воздействие на дальнейшую переводческую деятельность обучаемых.

Список литературы

1. **Дакукина Т. А.** Практическая грамматика: синтаксис немецкого языка. Томск: Изд-во ТГПУ, 2010. 64 с.
2. **Зимняя И. А.** Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Изд-во МПСИ; Воронеж: Мэдок, 2001. 432 с.
3. **Самойленко Г. А.** Методика обучения устному переводу: первый этап: дисс. ... канд. пед. наук. М., 1998. 134 с.
4. **Урубкова Л. М.** Перевод – создание взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. 2. С. 183-186.

PRE-TRANSLATION SYNTACTIC ANALYSIS OF COMPLEX GERMAN SENTENCE

Dakukina Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
sharda@yandex.ru

The author considers the problem of complex German sentence syntactic analysis when teaching translation, reveals the essence of this kind of analysis, and pays particular attention to compound and complex sentences, their structural features, which students should know for the process of translation activity.

Key words and phrases: complex sentence; translation; pre-translation analysis; syntax; German language.

УДК 802.0

Педагогические науки

В статье дается определение понятия «аудиовидеотекст», рассматриваются в методических целях характеристики разных видов научных монологических аудиовизуальных текстов: аудиовидеотекста-описания, аудиовидеотекста-повествования, аудиовидеотекста-сообщения, аудиовидеотекста-доклада и аудиовидеотекста-рассуждения, которые функционируют в фильмах, используемых при обучении профессиональной научной монологической речи магистрантов неязыковых направлений подготовки.

Ключевые слова и фразы: фильм; аудиовизуальное восприятие; аудиовидеотекст-описание; аудиовидеотекст-повествование; аудиовидеотекст-сообщение; аудиовидеотекст-рассуждение; аудиовидеотекст-доклад.

Даминова София Оскаровна, к. хим. н.
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
sofiya16s@yahoo.co.uk

АУДИОВИДЕОТЕКСТЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ[©]

В настоящее время, в связи с процессом глобализации, расширением международных контактов в области науки, экономики, производства, культуры важное значение приобретает решение проблемы эффективной подготовки выпускников высшей школы к межкультурному общению. Перед исследователями в области методики преподавания иностранных языков стоит задача выявления таких эффективных средств обучения, которые способны обеспечить успешное решение этой проблемы. Лингводидактами разрабатываются новые подходы к использованию в учебном процессе традиционных и инновационных средств обучения иностранному языку – аутентичных текстов, визуальных, аудитивных и аудиовизуальных источников информации, интернет-источников и др. В Федеральных государственных образовательных стандартах, программах дисциплины «Иностранный язык» для неязыковых направлений подготовки магистров и др. нормативных документах в качестве одной из основных целей обозначено развитие профессионально-направленной научной монологической речи на иностранном языке. В этой связи принципиально важным

представляется выявление возможностей использования фильмов и содержащихся в них аудиовидеотекстов для развития умений профессионально-направленной научной монологической речи на иностранном языке у будущих магистров химического профиля.

Фильмы характеризуются рядом параметров, которые способны оптимизировать процесс овладения иностранным языком. К таким параметрам относятся содержание фильмов, отражаемое в видео- и аудиотексте, наличие ряда аудио- и визуальных опор, которые могут использоваться в процессе восприятия и понимания содержания фильма и порождения собственных высказываний. Обобщенно можно утверждать, что эффективность использования в процессе обучения иностранному языку аутентичных фильмов базируется на аудиовидеотекстах, функционирующих в них.

Разные виды текстов (печатные, аудио-, видеотексты) достаточно часто использовались и используются в практике обучения иностранным языкам. Развитие в лингводидактике теории опоры на разные виды текстов привело к возникновению термина «аудиовизуальный текст» [14; 15; 17], синонимом которого позднее стал термин «аудиовидеотекст». Появление на страницах методической печати этого термина не сопровождалось, как показало наше изучение данного вопроса, подробными научно обоснованными методическими рекомендациями, направленными на использование аудиовидеотекстов при обучении иностранному языку, в том числе для развития умений устной монологической речи. Поэтому представляется необходимым, решая методическую задачу развития умений монологической речи как важного компонента устного иноязычного общения, сформулировать определение понятия «аудиовидеотекст» и рассмотреть детально характеристики такого рода текстов как средства обучения монологической форме речи, в частности для изучающих иностранный язык на уровне магистратуры в неязыковом вузе.

Детальное изучение содержания понятия «аудиовидеотекст» позволило нам сформулировать следующее определение. Аудиовидеотекст – это продукт речевой деятельности, полученный в результате одновременного протекания двух процессов – зрительного (на экране) и слухового восприятия информации видеofilма, являющийся результатом синтеза информации, представленной в виде изображения на экране, высказываний дикторов, графических вариантов текстов на экране (цитаты, титры, субтитры, графики, схемы и др., а также их сочетание) и звукового фона. Таким образом, аудиовидеотекст представляет собой синтез аудио- и видеотекста.

Аудиовидеотексты функционируют в разных видах современных фильмов. Проанализируем разные жанры аудиовидеотекстов, представленных в художественных, документальных, научных и научно-популярных фильмах, поскольку учет их характеристик принципиально важен для решения ряда методических задач. Жанр – это разновидность произведений, за которой в определенные исторические эпохи закрепился тот или иной вариант языка [2, с. 148]. Применительно к фильму под жанром аудиовидеотекста следует понимать совокупность определенных сходных черт внутренней структуры, которые характерны для конкретного стиля речи (например, в художественном функциональном стиле такими жанрами аудиовидеотекстов являются трагедия, комедия, драма, мелодрама и др.), а также наличие определенного языкового оформления содержания фильма.

Исследование вопроса о том, какие жанры существуют в таком виде информации как аудиовидеотекст, показало наличие большого количества этих жанров, а также какие жанры аудиовидеотекстов могут эффективно использоваться в учебном процессе как средство развития умений профессионально-направленной монологической речи у магистрантов неязыковых направлений подготовки.

Изучение фильмов разных видов применительно к целям и задачам подготовки по иностранному языку на уровне магистратуры позволило выявить, что наиболее отвечающим этим целям и задачам являются такие жанры фильмов как научно-популярные и документальные. Как показало проведенное нами исследование, научно-популярные фильмы могут содержать разную информацию, которую можно дифференцировать следующим образом: а) научно-популярный фильм, содержащий текст экскурсовода / путеводитель по музею / выставке (например, нового химического оборудования); б) научно-популярный фильм, содержащий информацию о достопримечательностях (памятниках, предметах науки, культуры и искусства и др.); в) научно-популярный фильм, содержащий доклад / лекцию о тех или иных открытиях, достижениях, экспериментах и др. в области химии. Документальные фильмы могут содержать, например, интервью с учеными-химиками, представляющими результаты своих исследований в ходе беседы в виде развернутых реплик монолога, репортажи (например, о церемонии вручения Нобелевской премии), а также достаточно убедительную и подробную телерекламу (например, нового химического оборудования, производства новых химических веществ и др.). Существуют документальные фильмы, рассказывающие о работе образовательных учебных заведений в нашей стране и за рубежом, в том числе в области химии. В документальном фильме может содержаться рассказ о жизни известных ученых (в частности, химиков).

Изучение данных ряда диссертационных работ [16; 18; 19; 20] позволило установить определенные критерии отбора научно-популярных фильмов для реализации такой цели подготовки магистрантов-химиков по иностранному языку как развитие умений иноязычного профессионально-направленного научного монологического высказывания разных видов. В качестве таких критериев выступают следующие: аутентичность, соответствие фильма программной тематике, соответствие уровню подготовки по иностранному языку, учет интереса (в первую очередь, профессиональных), учет знаний студентами предмета речи, наличие элемента новизны, степень информативности содержания научно-популярного фильма, учет степени сложности его структуры, учет фактора времени (т.е. учет определенной длительности фильма), учет просодических характеристик аудиовидеотекста в фильме и др.

В упомянутых диссертационных исследованиях дается характеристика понятия «монологическая речь», детальное описание его специфики. Анализ данного аспекта рассматриваемой проблемы позволил определить, помимо отмеченных в этих работах, характеристики и особенности монологических высказываний, функционирующих в форме аудиовидеотекстов в аутентичных научно-популярных и документальных фильмах. Следует отметить, что все научно-популярные аудиовидеотексты имеют в своем составе аудио- и видеотекст. Аудиотекст более информативен, чем видеотекст. В видеотексте приводятся примеры (факты, явления, схемы, графики, анимация), иллюстрирующие ту или иную информацию в аудиотексте. Информация, заложенная в видеотексте, помогает реципиенту выделить и зафиксировать информацию, представленную в аудиотексте вербально, более полно. Синхронное восприятие аудио- и видеотекстов позволяет наиболее точно и глубоко понять научную информацию, надолго запомнить и оперировать ею. Понимать аудиовидеотекст намного легче, чем аудиотекст, т.к. содержание аудиотекста опирается на содержание видеотекста.

Детальное изучение профессионально-направленных научных монологических высказываний в виде описания, повествования, сообщения, доклада, рассуждения, функционирующих в форме аудиовидеотекстов в научно-популярных фильмах позволило дать их краткую характеристику.

1. Аудиовидеотекст-описание представляет собой продукт речевой деятельности, образец, модель монологического сообщения в виде изложения, перечисления постоянных и / или переменных признаков предмета / явления / события, указания на их расположение в пространстве и времени, их качество, состояние. Характеристика этих компонентов таких аудиовизуальных текстов представлена в фильме как в аудио- (вербально), так и в видеотексте (зрительно). Их коммуникативное назначение заключается в стремлении автора создать в представлении реципиента определенный образ описываемого предмета речи посредством сообщения его отличительных признаков, свойств и качеств. В области химии подобные аудиовидеотексты-описания могут иметь следующее содержание: описание работы приборов, химических процессов, механизмов реакций и др.

Логико-композиционная структура научного аудиовидеотекста-описания имеет двойственный характер. С одной стороны, логичность изложения наблюдается в самом аудиовидеотексте в целом, т.е. при взаимодействии аудио- и видеотекстов информация аудиотекста подкрепляется характерными примерами из видеотекста, а с другой – прослеживается определенная логичность изложения информации в самом аудиотексте фильма (т.е. в вербальном варианте). Логико-композиционная структура аудиотекста включает зачин (основную мысль высказывания), центральную часть, концовку (заключение), которые подкрепляются (доказываются) примерами из видеотекста (схемами, диаграммами, графиками, на основе которых создается описание того или иного явления). Наглядные примеры в видеотексте идут параллельно с аудиотекстом видеофильма или видеотекст идет с некоторым опережением, поэтому создается целостный образ аудиовидеотекста-описания. Взаимодействие аудио- и видеотекста создает наибольшую убедительность, иллюстративность в презентации в видеофильме материала аудиовидеотекста-описания. В зачине аудиовидеотекста обычно представлена формулировка предмета и темы высказывания, в центральной части детализируется, аргументируется и уточняется основной предмет высказывания, как и в печатном тексте монолога-описания [9; 18; 20]. Структурная цельность в рассматриваемом виде аудиовидеотекста поддерживается также средствами выражения тематического единства – разными типами повторов, воспроизведением по всему контексту ключевых слов или их синонимов. Следует отметить, что средства выражения тематического единства, функционирующие в аудиовидеотексте-описании являются иными, чем те, которые употребляются в печатном тексте. Так, для печатного текста характерны определенные средства связи между предложениями, например, пункты: *first, second, third* или а), б), в); 1), 2), 3), а также наречия места, указывающие на пространственное положение описываемого предмета или явления [7, с. 87-88]. Однако в аудиовидеотексте-описании это достигается путем логичной смены сцен / эпизодов в фильме. В аудиотексте не дублируется описание пространственного расположения предмета с помощью наречий места, поскольку в видеотексте уже это показано с помощью изображения. В аудиотексте также не представлены вербально такие внешние характеристики предмета как его цвет, запах, размеры и др., поскольку нет необходимости дублировать эту информацию – представление о предмете мы получаем в результате зрительного восприятия видеоряда / видеотекста. Аудиотекст видеофильма максимально разгружен за счет зрительной опоры, создаваемой видеотекстом, по сравнению с печатным текстом.

Следует также отметить, что аудиовидеотекст-описание характеризуется единым временным планом высказывания: в нем используются преимущественно глагольные формы *Present Simple* или *Past Simple*. В качестве специфических языковых средств в аудиотексте научно-популярного фильма выступают безличные предложения, предложения с составным именным сказуемым, сложноподчиненные предложения с придаточными определительными, в которых имеют место глаголы, обозначающие состояния. Языковые особенности аудиотекста фильма характеризуются использованием различных стилистических приемов: разных видов повторов, параллельных конструкций, эпитетов, метафор, метонимий и других фигур речи, местоимений-заместителей, впрочем, как и в печатном тексте [Там же]. В аудиовидеотексте-описании, как правило, в качестве подтверждения той или иной характеристики могут быть представлены интервью знаменитых людей, в отличие от печатного текста, в котором фигурируют ссылки на достоверные и авторитетные источники. Способ изложения в аудиовидеотексте может быть как индуктивным, так и дедуктивным. При использовании дедуктивного метода, как и в печатном тексте, автор «начинает с формулировки общего положения, затем выделяет важнейшие моменты, которыми оно характеризуется, и раскрывает каждый из них» [13, с. 181]. В работе А. А. Вейзе приводится описание вариантов дедуктивного построения текстов. Такими вариантами являются следующие: а) обобщение в форме инициального слова-понятия или в форме предложения-суждения с последующим раскрытием мысли в целом смысловом отрывке; б) иллюстрация

главной мысли с помощью примеров или доказательство ключевой мысли с помощью ряда аргументов; в) дефиниция объекта описания [8]. Что касается индуктивного построения аудиовидеотекста-описания, то он начинается с отдельных примеров, от которых переходят к обобщению, выявлению общих качеств, свойств объектов рассмотрения, их различий, определенных деталей, характеризующих эти различия, в итоге аудиовидеотекст-описание заканчивается выводом / заключением [11].

2. Аудиовидеотекст-повествование представляет собой продукт речевой деятельности, особый вид научного монологического текста, который передает сообщение о развивающихся действиях или событиях в их последовательности, характеристика которых представлена как в аудиотексте (вербально), так и в видеотексте (зрительно). В отличие от аудиовидеотекста-описания, где объект характеризуется в одном временном плане, в аудиовидеотексте-повествовании изображаются события или явления, в которых действия следуют друг за другом или обуславливают друг друга и находят свое отражение как вербально в аудиотексте, так и зрительно в видеотексте, который иллюстрирует / подкрепляет аудиотекст.

Коммуникативное назначение данного аудиовидеотекста заключается в стремлении автора создать в представлении реципиента динамическую картину развития / смены действий, событий, показать изменение состояния / переход из одного состояния в другое, движение в хронологической последовательности во времени как и в печатном тексте монолога-описания [1, с. 198; 18, с. 56-59].

Логико-композиционная структура аудиовидеотекста-повествования содержит зачин (начало события, указание места, времени, участников), основную часть (развитие события во времени) и вывод (конец события) как и в печатном тексте [18]. Логико-композиционные структуры аудиотекста-повествования и аудиовидеотекста-описания выполняют аналогичные функции. Но если аудиовидеотексту-описанию свойственна варьируемая, гибкая (но не свободная) структура и логика передачи его содержания (при взаимодействии аудио- и видеотекста), что позволяет изменять в ряде случаев порядок следования суждений, то в аудиовидеотексте-повествовании наблюдается строгая последовательность расположения суждений, как и в печатном тексте [16]. В аудиовидеотексте-повествовании наблюдается динамика в развитии событий, которая выражается более четко и динамично за счет видеотекста.

Средства связи в аудиотексте-повествовании в фильме характеризуются цепной последовательной связью между предложениями – когда одно предложение дополняет другое, развивает его, дает начало третьему. Информация в аудиотексте – подается «отрывисто», рывками, неполно, т.к. видеотекст несет в себе ту экстралингвистическую, предметно-образную, динамическую информацию, которая может быть опущена в аудиотексте, поскольку является избыточной. При этом используются лексические средства связи, в том числе наречия времени, глагольные формы, обеспечивающие развертывание, наглядное представление сменяющихся друг друга действий, указательные местоимения *this, that, these, those*, местоимение *it* в безличных предложениях в функции формального подлежащего. Что касается наречий, выражающих последовательность действий / событий и передающих причинно-следственные отношения (*first, second, third, following, followed, as follows, as a result ...*), и безличных оборотов типа *it is necessary, it is important* и др., то они характерны для печатного текста монолога-повествования [1; 18] и не являются частотными в аудиовидеотексте-повествовании, в котором последовательность событий представлена сменяющимися кадрами. Стиль речи в аудиотексте-повествовании является в целом нейтральным. Для аудиотекста-повествования характерно использование следующих специфических языковых средств: форм глагола, передающих смену временного плана и выражающих процесс, возникновение, мгновенное действие и конец действия, создающих динамические образы, которые обуславливают широкое употребление простых и сложноподчиненных предложений с придаточными времени; аналогичное явление наблюдается в печатном тексте монолога-повествования [Там же].

3. Аудиовидеотекст-сообщение – это продукт речевой деятельности или краткое изложение информации / сведений о прошедших или происходящих событиях, либо о тех событиях, которые будут происходить, с целью ознакомления с этой информацией определенного круга лиц; при этом данная информация представлена как в аудиотексте (вербально), так и в видеотексте (зрительно). Аудиовидеотекст-сообщение содержит образцы монологической речи, которая всегда предметна и предельно конкретна по целям, как и в случае печатного варианта текста [3; 4; 6; 9]. Коммуникативное назначение аудиовидеотекста-сообщения – уведомить, довести до сведения адресата ту или иную информацию в более сжатой форме, т.е. аналогично коммуникативному намерению графического варианта монолога-сообщения [10, с. 31]. Способ изложения в аудиовидеотексте-сообщении является повествовательным, как и в графическом тексте монолога-сообщения [18], однако иногда используются описание и повествование с элементами рассуждения. Преобладающим методом изложения как в аудиовидеотексте-сообщении, так и в печатном тексте монолога-сообщения является дедуктивно-индуктивный [11].

Структурно-смысловыми разновидностями такого аудиовидеотекста являются оценочное, аргументирующее (обмен мнениями, реклама, рецензия, отзыв), информационное сообщение, инструктирующее сообщение, а также рекламация / претензия, как и в печатном тексте монолога-сообщения [9].

Логико-композиционная структура аудиовидеотекстов состоит из вступления, завязки, за которой следует четкое изложение какого-либо события (явления), лежащего в основе информации, представленной в аудио- и видеотексте; завершать ее может заключение или вывод. Таким образом, аудиовидеотекст-сообщение имеет относительно простую и свободную композицию. В аудиотексте разный видо-временной план передается с помощью специфических языковых средств, что отражается, в частности, в использовании глаголов движения, а также сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с придаточными времени. Аудиовидеотекст-сообщение обладает ярко выраженными указателями на время и пространство (обилие соответствующих

наречий) – в отличие от рассмотренных выше видов аудиовидеотекста. Основным параметром содержания аудиотекста-сообщения является временная последовательность событий, их динамическая смена и изменение признаков объектов, поэтому для такого текста характерна ценная, последовательная связь между предложениями. Последовательная связь событий, отраженная в аудиотексте, иллюстрируется примерами в видеотексте. Особенно важную роль играет временная согласованность сказуемых, которые, в зависимости от длительности изображенного времени, могут быть как однотипными, так и разнотипными [5].

4. Аудиовидеотекст-доклад – это продукт речевой деятельности, один из наиболее распространенных типов текста-сообщения, представляющий собой развернутое изложение на научную тему, основанное на привлечении документальных данных, находящих свое отражение как вербально в аудиоряде, так и зрительно-иллюстративно в видеотексте. Доклад раскрывает внутренние закономерности, характеризующие предметы и явления действительности в их логической последовательности, в связи с чем эти тексты отличаются четкой аргументированностью, развернутостью изложения, а следовательно, и достаточной протяженностью во времени. Информационная функция научного доклада требует строгой логики и аргументации всех положений, ясности выводов и формулировок [4; 9; 12]. Коммуникативное назначение аудиовидеотекста-доклада заключается в информировании реципиентов об определенном предмете изложения.

Логико-композиционная структура – внешнее строение и оформление доклада – бывает различной, однако во всех таких текстах прослеживается одинаковая внутренняя организация [7]. Элементами такой внутренней организованной структуры являются введение, центральная часть и заключение. Введение может иметь различный объем – в зависимости от замысла говорящего, однако его присутствие в докладе обязательно. По своему композиционному строю введение может быть простым или сложным, что определяется содержанием доклада. Простое введение используется в том случае, когда доклад посвящен отдельной глобальной проблеме и докладчик стремится представить во введении общее содержание доклада, его характеристику. Сложное введение имеет место, когда доклад охватывает несколько тем и ставит цель очертить весь круг проблем доклада, наметить план его содержания. В этом случае аудиовидеотекст-доклад может включать в себя микротексты – сообщения, содержащие общий обзор информации, манифестацию темы, объяснение, пояснение, дополнение, отступление и др., как и в печатном тексте монолога-доклада [7; 18]. Основная часть аудиовидеотекста-доклада состоит из отдельных разделов, содержащих изложение основных положений, доказательств, обобщение сказанного. Заключение представляет собой выводы или развернутое резюме доклада. Расположение главной мысли варьируется: чаще всего она находится в начале доклада, а также в выводах из него / заключении доклада, реже совпадает с заглавием или находится в других частях аудиовидеотекста. Изучение характеристик данного вида научного аудиовидеотекста-доклада показало, что в разных вариантах доклада встречаются такие способы изложения как повествование, описание и рассуждение. Наблюдаются и смешанные способы – повествование-описание, повествование-рассуждение и рассуждение-описание, в которых аудиотекст неизменно подкрепляется и дополняется видеотекстом. Как показало наше исследование, в аудиовидеотексте-докладе чаще всего имеет место повествовательный способ изложения. При этом метод изложения характеризуется превалированием дедукции над индукцией. Что касается языкового оформления, то в аудиовидеотексте-докладе используются длинные, распространенные предложения, изложение часто ведется от первого лица с целью привлечения и удержания внимания слушателей (особенно при переходе от одной темы к другой, от одного вопроса к другому), а также встречается авторское «мы», призванное подчеркнуть единство выступающего с аудиторией. В аудиотексте частотными являются такие средства связи как риторические вопросы, придающие выступлению характер непринужденности, наличие во введении элементов разговорной речи и присутствия ей образных выражений, шуточных замечаний или эпизодов, которые служат важным средством установления и поддержания контакта с аудиторией [12].

5. Аудиовидеотекст-рассуждение – это продукт речевой деятельности или вид монологического текста, который характеризуется особым логическим построением, определенной взаимосвязью входящих в его состав положений, предположений, суждений, умозаключений и вытекающими из них выводами, представленными вербально в аудиотексте и зрительно в видеотексте. Высказываемые суждения в этом виде текста сравниваются друг с другом, противопоставляются и организуются в логическую последовательность, на основе которой делаются заключения и выводы. Этот вид аудиовидеотекста представляет собой модель монологического высказывания с обобщенным причинно-следственным значением, опирающимся на полное или сокращенное умозаключение [18].

Коммуникативное назначение аудиовидеотекста-рассуждения заключается в стремлении сформировать у реципиентов новые понятия, сообщить определенные знания путем аргументированного изложения, дать оценку предмету речи по какому-либо признаку, выявить причинную связь явлений, обосновать или опровергнуть какое-либо положение и др., как и в печатном тексте [10].

Структурно-смысловыми разновидностями данного вида текста являются собственно аудиовидеотекст-рассуждение, а также размышление, разъяснение, интерпретация, доказательство, подтверждение, обоснование, объяснение.

Логико-композиционная структура аудиовидеотекста-рассуждения включает в себя тезисы, доказательства и выводы. Для этого вида аудиовидеотекста характерно логическое развитие мысли, темы, проблемы, причем структурное содержание передается логически, последовательно, как и в печатном тексте. Способами изложения в данном виде аудиовидеотекста являются обоснование, доказательство, опровержение, обобщение и др. [18]. В данном виде аудиовидеотекста основными методами изложения являются дедуктивный и индуктивный, а иногда и дедуктивно-индуктивный или индуктивно-дедуктивный [1, с. 243; 11, с. 313].

Специфическими языковыми средствами аудиовидеотекста-рассуждения являются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения со значением причины и следствия, выражение модальности с помощью вопросительных и восклицательных предложений, а также предложения с авторским «мы». Связь между предложениями является в основном цепной и передается с помощью сочинительных и подчинительных союзов со значением причины и следствия, слов или групп слов, определяющих тот или иной объект или явление, а также путем использования вводных слов и др., как и в случае печатного текста [10].

Таковы основные виды монологических аудиовидеотекстов, функционирующих в фильмах, которые можно успешно использовать при обучении профессионально-направленному научному монологическому высказыванию на иностранном языке студентов неязыковых направлений подготовки на уровне магистратуры при условии использования эффективных научно обоснованных и экспериментально проверенных методических рекомендаций.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2010. 448 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. М.: Либроком, 2010. 576 с.
3. Багдасарян М. Э. Обучение профессионально-ориентированному общению на основе научно-популярных текстов (английский язык, неязыковой вуз): дисс. ... канд. пед. наук. М., 1990. 196 с.
4. Бобова С. В. Взаимосвязанное обучение подготовленной и неподготовленной речи как один из путей интенсификации учебного процесса (неязыковой вуз): дисс. ... канд. пед. наук. М., 1986. 225 с.
5. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 1990. 320 с.
6. Валеева Н. Г. Обучение вариантам речевой реализации профессионального общения в зависимости от состава коммуникантов (специалист-специалист, специалист-неспециалист; французский язык): дисс. ... канд. пед. наук. М., 1994. 273 с.
7. Васильев Ю. А. О влиянии композиционно-смысловой организации текста на его языково-стилистические характеристики // Стиль научной речи. М.: Наука, 1978. С. 75-94.
8. Вейзе А. А. Теория и практика порождения вторичных текстов в курсе вузовского обучения иностранным языкам: дисс. ... докт. пед. наук. Минск, 1993. 435 с.
9. Гайсина А. Я. Обучение профессиональному общению на основе текста (английский язык, неязыковой вуз): дисс. ... канд. пед. наук. М., 1997. 259 с.
10. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. 4-е изд. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
11. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Академия, 2007. 336 с.
12. Гяч Н. В. Лингво-стилистические исследования научной речи. М.: Наука, 1979. 269 с.
13. Кожин А. Н., Крылова О. А., Одинцов В. В. Функциональные типы русской речи: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1982. 223 с.
14. Кузяева О. П. Формирование коммуникативной компоненты переводческой компетенции в обучении студентов языкового вуза письменному переводу (на материале аудиовизуальных текстов) // Вестник Ижевского государственного технического университета. 2010. № 4. С. 187-188.
15. Меньшикова Т. И. Использование аудиовизуальных текстов в подготовке будущих социальных педагогов к работе с агрессивными подростками // Успехи современного естествознания. 2007. № 12. С. 314-316.
16. Попова Н. В. Обучение жанрово-стилистическим разновидностям монологической речи студентов-филологов национальных групп педвузов: дис. ... канд. пед. наук. М., 1990. 233 с.
17. Сафонова В. В. Развитие культуры восприятия устного текста: метод. пособие по аудированию для преподавателей РКИ. 3-е изд. М.: Еврошкола, 2011. 80 с.
18. Собеская В. В. Совершенствование устной монологической речи студентов IV курса на функционально-содержательной основе (немецкий язык как вторая специальность): дисс. ... канд. пед. наук. Л., 1987. 189 с.
19. Сунцова Е. Н. Обучение монологическому высказыванию в условиях профессионально-ориентированного общения с использованием аутентичных видеодокументов (английский язык, неязыковой вуз): дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2005. 203 с.
20. Улухужаев Н. З. Описание как тип монологической речи и методика работы над ним в национальных группах языкового вуза: дисс. ... канд. пед. наук. М., 1997. 186 с.

AUDIO VIDEO TEXTS AS EFFECTIVE MEANS OF FOREIGN COMMUNICATION TRAINING

Daminova Sofiya Oskarovna, Ph. D. in Chemistry
Moscow State University named after M. V. Lomonosov
sofiya16s@yahoo.co.uk

The author defines the notion –audio video text”, in methodological purposes considers the characteristics for different types of scientific monologic audiovisual texts: audio video text-description, audio video text-narration, audio video text-message, audio video text-report and audio video text-reasoning that function in the films used in the training of professional scientific monologue among master’s degree students from nonlinguistic training directions.

Key words and phrases: film; audiovisual perception; audio video text-description; audio video text-narration; audio video text-message; audio video text-reasoning; audio video text-report.